

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации

Баракат Екатерины Александровны

### **Историко-литературные и рецептивные аспекты прозы В. В. Набокова**

Специальность 5. 9. 1. – Русская литература и литература народов Российской Федерации, представленной в диссертационный совет 24.2.366.06 (филологические науки), созданный на базе Российского государственного гуманитарного университета

По очевидным причинам билингвизм творчества В. Набокова неоднократно оказывался в поле внимания исследователей. Естественно, в своем диссертационном исследовании Е. А. Баракат опирается на лучшие из работ предшественников. Однако принципиальная новизна предлагаемой работы заключается в том, что рассматриваются не проблемы билингвизма и не сами случаи автоперевода Набоковым своих произведений в сравнении с переводом Г. Барабтарло, а предлагается последовательное рассмотрение романов «Отчаяние» и ««Despair» и «Других берегов» и «Speak memoгу» В. Набокова как случаи создания специфического межкультурного пространства в понимании В. Изера. Специфика состоит в том, что «изеровский» читатель-переводчик оказывается одновременно и автором. Е. А. Баракат убедительно демонстрирует в своей диссертации (и даже в автореферате) как работают у Набокова три типа межкультурного пространства – стилевой, идеологический и литературный, как они связаны с авторской стратегией писателя, с естественной ориентацией на разноязычную аудиторию, но в то же время несомненно показывают особенности его творческого метода в целом.

Диссертационное исследование полностью соответствует заявленной цели – убедительно и точно раскрывая принципы организации создаваемого автором межкультурного пространства.

Выбор исследовательской стратегии, опирающейся прежде всего на работы В. Изера представляется не только оправданным, но и чрезвычайно продуктивным.

Е. А. Баракат опирается в своем исследовании на значимые работы своих предшественников А. А. Долинина, К. Проффера, Дж. Грессон.

Чрезвычайно убедительно звучат положения, выносимые на защиту, и в особенности демонстрация смены эстетических ориентиров Набокова от романа «Отчаяние» 1932 до его английской версии «Despair» 1962.

Структура работы представляется логичной и продуманной.

Апробация результатов исследования была представлена на российских и международных научных конференциях. Были опубликованы три работы по теме диссертации в журналах, рекомендованных Минобрнауки РФ.

Представляется, что в дальнейшем исследовании творчества Набокова в предложенном Е. А. Баракат направлении можно было бы обратиться к комментарию Набокова к его переводу романа «Евгений Онегин».

Единственный вопрос, возникающий из знакомства с рефератом, который может быть будет еще одним стимулом к дальнейшему развитию исследования:

Нельзя ли предположить, что Геннадий Барабтарло, который сам был исследователем творчества Набокова, в своем переводе намеренно не позволял себе тех приемов создания межкультурного пространства, которые использовал автор, ну если можно так выразиться, из скромности.

Судя по автореферату, работа полностью соответствует квалификационным требованиям, а Екатерина Александровна Баракат бесспорно заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук по специальности 5. 9. 1. – Русская литература и литература народов Российской Федерации.

Рецензент

К.М. Поливанов, PhD, профессор Школы филологических наук Факультета гуманитарных наук Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (Москва)

Адрес места работы: Россия, Москва, 101000, ул. Мясницкая 20, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (Москва)

Сведения: Поливанов Константин Михайлович, профессор Школы филологических наук ФГН НИУ ВШЭ (Москва), PhD, моб. тел. +7 905 542-78-71, [kpolivanov@hse.ru](mailto:kpolivanov@hse.ru)

*Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации и их дальнейшей обработки не возражаю*

Дата 26.02.24

подпись, печать отдела кадров

*подпись беру  
специалист по персоналу  
Неудачин Т.Е.*

